

## ЛЕКСИКА ПОЛТАВСЬКИХ ГОВОРІВ В ІСТОРИКО-ГЕОГРАФІЧНОМУ ОСМИСЛЕННІ

*Метою розвідки є опис діалектної лексики полтавських говорів з позицій історико-географічного підходу. У статті схарактеризовано діалектні явища, властиві полтавським говорам, як факти лексичної системності.*

*Ключові слова: територіальні діалекти, полтавські говори, лексичні особливості, історико-географічний коментар.*

Полтавські говори мають власні формальні й семантичні риси, що виявляються на різних рівнях мовної системи, проте не можна залишити поза увагою той факт, що диференціація в складі говорів виразніше виявляється в лексичних особливостях, ніж у граматичній будові. Наявність досить виразних етнографічних рис у цілому і своєрідної, віками створеної лексичної системи полтавських говорів, які міцно тримаються в усному спілкуванні корінного сільського населення,

дозволяє здійснити спостереження живої мови безпосередньо в мовленнєвих процесах і викликає цілком обґрунтований науковий інтерес до історико-географічного опису полтавських складників сучасної української мови, зокрема її діалектних компонентів.

Діалектну лексику полтавських говорів на основі історико-географічного підходу розглядає В. С. Ващенко в працях “Лінгвістична географія Наддніпрянщини” та “З історії та географії діалектних слів”. Потрібно врахувати, проте, що майже всі діалектологічні дослідження, словники, підручники та посібники з діалектології відбивають не сучасний, а минулий стан діалектного мовлення нашого краю. Разом із тим саме лексична система полтавського лінгво-географічного ареалу яскраво демонструє взаємозумовленість історії та географії діалектних слів, що сприяє створенню





лексичних одиниць різного значення, форми, активності вживання, різного територіально-го поширення.

Характерною ознакою полтавських говорів є факти лексичної системності. Показовими тут вважаємо назви основних груп лексики, досліджених В. С. Ващенком [2], у яких етимологія слів зумовлена місцевими особливостями життя та історичного минулого носіїв мови.

**Назви посуду на молоко, сметану, масло:** каструля, банка (баночка), бутиль (бутильок), битон (битончик), ринка (риночка), масляниця (маслянка, масничка), слойка (слоїк), макітра (макітерка), тиква, гирун (гирунчик), глек (гличик), макортет.

**Назви посуду, яким витягають воду з колодязя:** відро, цебер (цебро, цеберка), бадя (бадія).

**Назви посуду, в якому стоїть вода в хаті:** відро, діжка (діжечка), кадушка, водянка.

**Назви посудини, якою набирають води, щоб напиться:** кружка, кухоль.

**Назви посудини, в якій золять білизну:** виварка, жлукто.

**Назви бочки, діжки та їх різновидів:** боценок, барило, шаплик, вушат, лаханка.

**Назви посуду до їди:** миска, тарілка, полумисок, яндола.

**Назви посуду, в якому варять їжу:** горщик (горщик), чавун (чавунець, чугунок), казан (казанок), коструля.

**Назви страв, що готуються в селянській родині:** борщ, суп, капуста, холодець, вареники, голубці, пироги, піріжки, каша, торе, лапша, локшина, котлети, яєшня, сирники, коржі, кисіль, компот, узвар, юшка, млинці, галушки, затірка, куліш, пампушки, кваша, перепічка, книш, лемішка, тионяник, потапці, плескач.

**Назви хатніх меблів:** кроватъ, ліжко, піл, стілець, стуло, табуретка, ослін (ослінчик), гардероб, шифонер, скриня, шахва (шкафа), буфет, мисник, диван, лава.

**Назви чоловічого одягу:** пиджак, кухвайка, костюм, пальто, кожух, плац, сіряк, свитка, чумарка (чемерка), кобеняк, осінька, сорчка, рубаха (рубашка), поштаники (підштаники), сподники, кальсони, шапка, картуз, бриль, капелюх, хвуражка (фуражка), шляпа.

**Назви жіночого одягу:** сорочка, додільна сорочка, підтичка, рубаха, спідниця, юбка, хустка, платок, кохта (кофта), плаття, пальто, керсетка (плісова, з фандиками), юбка (суконна, з фандами, з уси-

ками), свита, кожушина, очіпок, запаска, плахта, намітка, косяк, крайка, підперізка.

**Назви будівель різного господарського призначення:** хлів, сарай, повітка, курінь, клуня, загорода, загін, погрібник, тік, кошафа, курник, коровник, собашник, будка, гарман, халабуда, саж, прихалабок, катрага, приліпка, хижа, лъох, канура.

**Назви сільськогосподарського реманенту:** плуг, борона, коса, граблі, вила, лопата, ціп, ярмо, батіг, серп, хомут.

**Назви воза:** шарабан, короб, грабарка, гарба, мажара.

**Назви професій, пов'язаних із сільським господарством:** коваль, кузнець, плотник, столяр, тесляр (тесля), чоботар, кравець, швачка, кушнір, колісник, стельмах, бондар, пічник, пастух, чередник, вівчар, чабан, жерстяник, бляхар.

**Назви диких рослин і бур'янів:** лобода, мишей, курай, буркун, щиріця, молочай, будяк, ш(с)поріш, козельки (козинці), осот, коров'як, довина, лопух, собаче мило, подорожник, гірчак, чорнобиль, бере(і)зка, сліпота, мокрець, пірїй, болиголов, бли(е)кота, деревій, дурман, хвоц.

**Назви свійських тварин:** корова, теля, віл, бик, первістка, телиця, бугай, кінь, кобила, лоша, кабан, свиня, порося, коза, козел, овечка (вівця), баран, ягня, пес, цап, бузівок, випусток, хряк, ярка.

**Назви погоди:** година, нагодині, напозоді, негода, ненасть, непогідь, липець, моква, забірхоха, хуртовина, хурт(д)елиця, метелиця, метіль, заметіль, віхола, слякоть, х(к)лякодза.

**Назви дощів:** злива, зливень, мряка, мжичка, мигичка.

Окреслені тематичні пріоритети називальних комплексів демонструють як факти типових мовних утворень, так і зв'язки їх із дійсністю. Єдиний діалектний тип – полтавські говори – свідчить про життєві переваги, характер провідної діяльності, особливості побуту переважно сільського населення, втілені в мовних відповідниках реалій. Діалектні лексичні одиниці виразно відображають тривалі різносторонні зв'язки з суспільно-історичним розвитком і з місцевою культурою народу. Способи називання реалій, осмислення цього мовною практикою, творення цілої системи назв, взаємини її складових частин, відображені в назвах тонкі видозміни мислення мовця в процесі називання, різноманітні засоби використання мовцем готової мовної форми – все це





простежується на пропонованих матеріалах. Як приклад наводимо назви посуду, що творять цікавий ряд, який є ілюстрацією своєрідних обставин краю – розвиненого гончарного промислу на Полтавщині, а також тенденції до універсальності функцій посуду та зникненням самих реалій і їх мовних еквівалентів:

*Горщик, золійник, підворотень, борщівник, горщечок, горща, кашник або кашній, махітка, горнятко, горне, окладдя, килаш, сніз, порожня, плоскій, горщатне, кашкенья, одинарка, приставка або двійник, трійник, четверик, п'ятирик, шестирик, стовбун, плоскун, чавунець, казанок, горщик вибочений і невибочений, варівний і неварівний, сивий і пукабий* [4].

Історико-географічне опрацювання лексичного матеріалу Полтавщини дозволяє стверджувати, що лексика полтавських говорів становить певну систему, витриману у своїй цілісності, географічно окреслену й відособлену, історично сформовану в усіх своїх складниках. Як і всі інші типи діалектної мови, полтавські говори спираються на міцну загальнонародну основу. Але, крім цього, “в них помітно виступає місцевий лексичний та лексико-семантичний шар, що сформувався на полтавському ґрунті як самостійний тип, старий у своїх основах” [1, с. 4]. Ці слова – свідчення старожитності полтавських говорів, вони створені або осіли тут в процесі тривалого історичного розвитку. З-поміж них, зокрема, такі: *бриснувати* – *обгризати, об'їдати*; *ведро* – *гарна погода*; *гирявий* – *людина з рідким волоссям на голові або в бороді, щербатий, надбитий, мишавий, з хібами*; *гловень* – *верхня частина віконної або дверної рами*; *дерга (джерга)* – *груба, неквітчаста запаска, плахта*; *жеретія* – *змій, переносно – ненажерлива людина*; *журка* – *верхній одяг, піджак*; *запан* – *завіса*; *запанитись* – *запнутись, зав'язатись хусткою*; *зикратий* – *вигришуватий*; *зібки* – *лушпиння з картоплі*; *кульбака* – *сідло*; *прасунок* – *якась неприємність, лихий випадок*; *рчка* – *корівниця, доярка*; *сага* – *невелика затока від річки чи ставка, невелике озерце, ставок*; *смалюх* – *палиця, ломака, засмалена у вогні*; *хаверя* – *хуртовина, сніг з вітром*; *шульга* – *лівша та ін.*

Цінні наукові матеріали у вигляді окремих етюдів з історії та географії діалектних слів, зафіксованих на Полтавщині, представлені В. С. Ващенко [1]. Пропонуємо кілька фрагментів етюдів:

### **Баглай**

Вживається із значенням *ледар, ледащо*. Він такий *баглай*, що не заохотити до роботи (с. Пришиб Кременчуцького району Полтавської області). У старіших лексикографічних працях фіксується в формі множини, при цьому переважно в складі фразеологічних одиниць: “*Баглаї напали – лень одолела. Баглаї вкинулись, та й робити не хочеться. Баглаї бити – бити баклуши*”. Фіксувалося в інших видозмінах із цим же значенням, як от: “*Багливий – ленивий, нерадивий. Багливик, багливець – лентяй. А, чортів баглай, тільки лопати здоровий, а робити так нема*”. За межами українського ареалу це слово відмічене в російських говорах: “*Баглай – лентяй, дармод, тунейд, увалень, лежебок, неповоротливый человек*”.

### **Бакай**

Означає яму або вибоїну на дорозі, залиту водою. *На дорозі було багато бакаїв, через те їхати важко* (с. Мала Решетилівка Великобагачанського району Полтавської області).

### **Веремія**

Крик, галас. *Тут підняли вони таку веремію, що хоч вуха затуляй* (с. Аврамівка Хорольського району Полтавської області).

У творах І. Котляревського це слово вживається з таким же значенням:

*Хто мав к чому яку кебету,  
Такого той шукав бенкету,  
Всі веремію підняли* [3, с. 42].

Але воно зустрічається тут і зі значенням розбурханої погоди:

*Пустить лиш з неба веремію  
І покажіть чудасію,  
А я вам піднесу ралець* [3, с. 36].

З такими ж двома значеннями подають це слово старіші українські словники: “*Веремій, веремія* – 1) *вздор, колоброд*; 2) *дождь, вихорь, буря*; *крутить веремія* – *делать быстрые атаки; делать ловкие маневры*”. У деяких указується тільки на друге значення: “*Веремія – мятель, слякоть*”.

Відзначається широке застосування слова в художній літературі. *Крутити мізком веремію* – *измышлять, задумывать хитрости*. *Сказати веремію* – *сказать нечто*. *Сказав би веремію, та здумав, що говію*. Слово увійшло в літературну мову, хоч словник фіксує його з відповідною позначкою як розмовне: “*Крутились роки в похмурій веремії* (М. Бажан); *Жінка зніма білизну. Веремію круг неї вітер закрутив* (П. Тичина). Зважаючи на те, що словники навіть







східнослов'янських мов та їх говорів не подають хоч би близьких видозмін цього слова, його треба вважати суто українським утвором. У дуже близьких взаєминах воно перебуває зі словами *верещати*, *вереск*, з якими тісно пов'язане формально та семантично.

#### **Вихалка**

Гойдалка, зроблена з підвішеного сидіння, яке хитається з боку на бік. Використовується для розваги дітей та молоді. У полтавських говорах слово вихалка вживається також із значенням *колиска*. *Зачепи за дерево мотузку та зроби вихалку* (с. Петрівці Миргородського району Полтавської області).

#### **Гайшан**

Лихий чоловік, розбишака, забіяка, людина поганої поведінки, ледащо, легковажний тощо. *От хлопець у Ївги, справжній гайшан, оберігайтесь його* (с. Литвяки Лубенського району Полтавської області).

#### **Габелок**

Стара, малоприматна для вжитку річ. Іронічна назва старої людини, тварини. *Де ти поназбирував ці габелки? Повикидай їх геть звідси!* (с. Говтва Козельщинського району Полтавської області). *Габелок ти вже старий! Куди ти здібний?* (с. Литвяки Лубенського району Полтавської області).

#### **Жеретія**

У полтавських говорах уживається із значенням змія, переносно – ненажерлива людина. *Він їсть, ніколи не наїдається, як жеретія* (с. Сухорабівка Решетилівського району Полтавської області). Саме з полтавських говорів, треба гадати, потрапило це слово до "Енеїди" І. Котляревського:

*Поодаль був малий Телешик,  
Він плакав і лигав кулешик,  
До його кралася змія  
Крилатая, з сім'ю главами,  
З хвостом з верству, страшна, з рогами.  
А звалася Жеретія [3, с.103].*

Слово засвідчене тепер тільки в полтавських говорах і вже із слабкою активністю вживання.

#### **Закуція**

Те, що заважає. Переважно у фразі *сидіти на закуції*. *Прийшла Марина й сидить на закуції, а мені з нею ніколи сидіти. От тут мені скрізь понаставляна й повернутись не можна* (с. Діброва Диканського району Полтавської області).

#### **Запан**

Завіса. *Дуже великий у вас запан, він всю ніч закриває* (с. Семенівка Семенівського району Полтавської області). Це місцевий,

полтавський, цілком оригінальний витвір, що виник як відозміна близьких формально-семантичних явищ, тісно пов'язаних між собою: запона – полог, занавіска; застежка; перешкода.

#### **Запанитись**

Запнутись, зав'язатись хусткою. *Галя запанилася картатою хусткою* (с. Кованьківка Полтавського району Полтавської області). У лексикографічних працях досі такого слова не було зафіксовано. Воно – утвір новий, досить вузько локалізований, за межі полтавських говорів не виходить. Словотворча модель його значно складніша проти інших явищ подібного типу. Проте й воно досить прозоре. Впадає в очі його співзвучність з словом *запнутись* і збіг з ним у значенні, а також, з другого боку, з словами *пан*, *панитись*. Це означало на перших кроках його функціонування особливо вибагливий, "панський" спосіб запинання хусткою. Через те, що вживання слова *запанитись* замкнене в межах центральних полтавських говорів, його слід вважати місцевим утвором.

#### **Згін**

Струмок, течія весняної снігової води. *Біля згону, що йде з поля, схилилась вербичка* (с. Жовтневе Градизького району Полтавської області). Будучи семантичним полтавізмом, слово *згін* і тепер тут не дуже активне в ужитку.

#### **Кирик**

Малий чоловік. *Тобі добре, що ти Кирик, а я не пролізу в цю щілину* (с. Малий Кобелячок Новосанжарського району Полтавської області). Це власне ім'я набуло тут такого значення, як родове слово. Вживане з досить великою активністю в полтавських та південнокиївських говорах, воно мало проникло на нижню Наддніпрянщину.

#### **Коливо**

Так називають рисову або ячну кашу з солодкою підливою, що готується в пам'ять про померлого. *Поставте коливо на столі біля покійника* (с. Сухорабівка Решетилівського району Полтавської області). Узятє з живого мовлення це слово в "Енеїді" І. Котляревського:

*Зробити поминки я хочу...  
.....  
І зараз миттю всі пустились  
.....  
І коливо з куті зробили,  
Сита із меду наситили [3, с. 27].*

#### **Копистка**

Мішалка, дерев'яна дощечка для вимішування тіста та інших страв. *Подай копистку,*





я буду вже тісто вимішувати (с. Білики Кобеляцького району Полтавської області). В “Енеїду” І. Котляревського це слово потрапило з живих говорів:

*Соснові копистки стругали  
І до боків поначепляли  
На валяних вірвочках [3, с. 88].*

#### **Мандрика**

Книш чи блин з борошна або сиру. А чи пробували ви, яких я наробила мандриків? (с. Зінці Полтавського району Полтавської області). У старовинному описі мандрики говориться: “В Петров день употребляют в некоторых местах творог, в круглые шары слепленный и на солнце засушенный”. До “Енеїди” І. Котляревського це слово могло потрапити з живого мовлення Полтавщини:

*Ковбас десятків з три Латину,  
Лавині і Петру мандрик [3, с. 83].*

#### **Пащикуха (пащикувати)**

Балакуха. Вести непотрібні розмови, багато розмовляти. Вона така пащикуха, що й не переслухаєш. Ти пащикувала б цілий день, а робота хай стоїть (м. Зіньків Полтавської області). В І. Котляревського з таким значенням:

*1. Мовчать! Прескверна пащекуха! –  
Юнона злобна порощить: –  
Фіндюрко, ящірکو, брехуха! [3, с. 126].*

*2. Жінки! Коли б ви більше їли,  
А менш пащиковать уміли,  
Були б в раю ви за сіє [3, с. 89].*

#### **Петрати**

Розуміти, розбиратись у чомусь. Чи ти й справді петраєш щось у цьому ділі? (с. Семенівка Полтавської області). У словниках це слово не зафіксоване. Вживається воно з великою активністю в говорах Середньої і Нижньої Наддніпрянщини.

#### **Численник (числяник)**

Календар. Купіть і мені численник на цей год (с. Кохнівка Кременчуцького району Полтавської області). Лексикографічні праці такого слова не фіксували. Спосіб утворення його від слова число виявляється досить виразно.

#### **Яса**

Плітка, чутка, поговорі, вигадка. Пустили ясу, ніби там хата продається (с. Михайлів-

ка Нехворощанського району Полтавської області). Українські лексикографічні праці фіксують із таким значенням: 1) салют, залп, почесть; 2) огласка, шум. Слово активно вживається в полтавських говорах і звідси поширилось у суміжні райони.

Як бачимо, лексичні матеріали фіксують факти власне полтавських мовних утворень і їх зв'язки з поняттями та реаліями. Це – показники мовного буття, що “визріли в обставинах “природного” їх функціонування, без нормативного врегулювання чи якогось іншого втручання. Вони зняті з самих коренів, що глибоко вросли в живлячі їх етнічні колективи [2, с. 3].

#### **Література**

1. Ващенко В. С. З історії та географії діалектних слів / В. С. Ващенко. – Харків, 1962. – 174 с.
2. Ващенко В. С. Лінгвістична географія Наддніпрянщини / В. С. Ващенко. – Дніпропетровськ, 1968. – 158 с.
3. Котляревський І. П. Енеїда / І. П. Котляревський. – Полтава: АСМІ, 2003. – 182 с.
4. Полтавсько-київський діалект – основа української національної мови; [за ред. Л. А. Булаховського]. – К.: Академія наук УРСР, 1954. – 224 с.

#### **Nataliya Kotukh**

#### **LEXIS OF POLTAVA DIALECTS IN GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL ASPECTS**

*The aim of our research is to describe a dialectal vocabulary of Poltava's dialect from the historical and geographical point. The dialectical phenomena as the facts of lexical systematic are characterized in the article.*

**Keywords:** territorial dialects, Poltava's dialect, lexical peculiarities, historical and geographical commentary.

#### **Наталія Котух**

#### **ЛЕКСИКА ПОЛТАВСКИХ ГОВОРОВ В ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКОМ ОСМЫСЛЕНИИ**

*Цель статьи – описание диалектной лексики полтавских говоров с позиций историко-географического подхода. В статье охарактеризованы диалектные явления, свойственные полтавским говорам, как факты лексической системности.*

**Ключевые слова:** территориальные диалекты, полтавские говоры, лексические особенности, историко-географический комментарий.

Надійшла до редакції 14.12.2010 р.

